



**Shippei**  
Mascote da cidade  
磐田市イメージキャラクター  
いっぺい

# Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

## População

Iwata .....170.311

Brasileiros .....3.658

▶▶▶ Dados de 31.03.2016



## Curso de educação multicultural infantil. Participem!

みんな集まれ！多文化グローバル子育て教室

Cidadãos japoneses e estrangeiros (pais ou responsáveis), que estão em fase de criação de filhos pequenos, aprenderão como se relacionar com crianças e como prepará-las para que tenham a mente aberta, desfrutando de momentos agradáveis num ambiente multicultural. Haverá leitura de livros para crianças, ilustrados em vários idiomas, culinária, brincadeiras ao ar livre, entre outras atividades.



**Datas** Nos seguintes sábados: 25/jun, 06/ago, 29/out, 19/nov e 18/fev, das 9h30 às 11h  
**Local** Kōnotori Higashi Hoikuen [Creche]  
**Público-alvo** Pais ou responsáveis por criança em idade pré-escolar  
**Vagas** 30 pessoas, por ordem de inscrição

**Taxa Gratuita**

**Inscrições** Até 17/jun (sex.) na Associação de Intercâmbio Internacional de Iwata (Cia.), por telefone ou e-mail [ice@iwataice.jp](mailto:ice@iwataice.jp).

**Outros** Haverá local para deixar os bebês.

**Informações** (Issha) Iwata Kokusai Kōryū Kyōkai ((一社) 磐田国際交流協会) Tel: 0538-37-4988 Fax: 0538-34-2496

## Mês de junho: Pagamento do Auxílio Infantil [Jidō Teate] e apresentação da Declaração das Condições Atuais [Genkyō Todoke]

**Data de pagamento** 10/jun (sex.)

**Parcela** Referente aos meses de fevereiro a maio

**Forma de pagamento** Depósito em conta bancária indicada pelo beneficiário. (Depósito poderá ser confirmado após as 16h.)

★ Há necessidade de apresentar a Declaração das Condições Atuais para análise da possibilidade de continuar recebendo o Auxílio Infantil após junho. Essa declaração é importante, pois, permite comprovar a renda do ano 2015, o número de



dependentes, as condições atuais (em 1º de junho do ano corrente) para educá-los e sustentá-los e a categoria da pensão [nenkin] do beneficiário.

★ O formulário de Declaração que será enviado no final de maio a todos beneficiários deve ser entregue **até 30 de junho**, no Setor de Apoio à Criação de Filhos [Kosodate Shien Ka] (3º andar do i Plaza) ou no Grupo de Bem-estar do cidadão [Shimin Fukushi Group] das subprefeituras.

**Informações** Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

## Pedido de renovação do Subsídio para Despesas Médicas de Família Monoparental [Boshi Katei tō Iryōhi Josei]

O prazo de validade do atual certificado de beneficiário é **até 30 de junho (qui.)**. Será enviado um comunicado aos beneficiários para que realizem os trâmites necessários para a renovação no Setor de Apoio à Criação de Filhos [Kosodate Shien Ka] (3º andar do i Plaza) ou no Grupo de Bem-estar do cidadão [Shimin Fukushi Group] das subprefeituras.



Mesmo que atualmente, o cidadão não seja beneficiário, se todos de sua família ficaram isentos do imposto de renda [shotokuzei] referente ao ano 2015 [H27 nenbun] ou tenham sido tributados, porém, de acordo com os cálculos realizados pelo Sistema de subsídio, são considerados como isentos, haverá possibilidade de passar a ser beneficiário a partir de 1º de julho (sex.). Consulte o setor após meados de junho.

**Informações** Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

## Inscrições abertas para apartamentos municipais

市営住宅の入居者を募集



Conjuntos disponíveis	Tipo	Qtde.	Membros na família
きたの だんち 北野団地	3DK	1	2 ou mais
きたの だんち 北野団地	3LDK	1	3 ou mais
さいかいほつじゅうたく 再開発住宅	2LDK	1	2 ou mais
さいかいほつじゅうたく 再開発住宅	3LDK	1	3 ou mais
ひがしおおく ぼ だんち 東大久保団地	2DK	2	1 ou mais

**Período** De 30/mai (seg.) a 03/jun (sex.)

**Inscrição** Diretamente no Setor de Construções e Moradias [Kenchiku Jūtaku Ka] (Prédio oeste da prefeitura, 2º andar), onde serão informados os requisitos, documentos exigidos e outros detalhes.

**Informações** Kenchiku Jūtaku Ka (建築住宅課) Tel: 0538-37-4851 Fax: 0538-33-2050



## Imposto Residencial [Jūminzei] - Reforma tributária a partir do ano fiscal 2016 [H28 nendo]

平成28年度からの住民税(個人市県民税)の主な改正点

Alguns pontos principais revisados no Sistema de Imposto residencial (Imposto municipal e provincial de pessoa física [Kojin Shikenminzei]):

● **Prorrogação da Dedução especial do valor do imposto [Tokubetsu zeigaku kōjo] sobre empréstimo habitacional, etc.**

A dedução foi estendida para as pessoas que começaram a residir no período entre 31/dez/2017 e 30/jun/2019.

● **Aumento do limite máximo da dedução especial de pagamento do Furusato nōzei [Imposto da terra natal] (donativo)**

O limite máximo do valor da dedução especial do Furusato nōzei aumentou de 10% para 20% do valor proporcional à renda [shotokuwarigaku] (valor proporcional à renda após a dedução de reajuste) do Imposto municipal e provincial de pessoas físicas [Kojin

shikenminzei].

● **Instituição do Sistema especial Furusato nōzei one stop**

Foi instituído um sistema com uma estrutura especial (Furusato nōzei one stop tokurei seido) que, obedecendo a determinados requisitos, possibilita obter uma dedução no Imposto residencial. Há necessidade de apresentar ao órgão público para o qual se faz o donativo, uma solicitação para a aplicação especial desse sistema, quando da efetuação do donativo Furusato nōzei. Para mais informações, contate o setor abaixo.



**Informações** Shizei Ka (市税課) Tel: 0538-37-4826 Fax: 0538-33-7715

## 5 de junho (domingo) - Dia da Ação Unificada do Embelezamento Ambiental

6月5日(日)は環境美化統一行動の日

O primeiro domingo de junho foi estabelecido como o **Dia do Embelezamento Ambiental [Kankyō Bika no Hi]** da cidade. Nesse dia, os moradores, empresas, grupos e prefeitura realizam, em ação conjunta, um mutirão de limpeza para recolher lixo, entre outros, espalhados na cidade, promovendo a conscientização das pessoas para que não joguem lixo na rua, nem desrespeitem as regras de despejo de lixo; criando assim um ambiente que iniba esse tipo de ação, em prol de uma cidade mais bonita e agradável para se viver.

Contamos com a sua valiosa participação!

**Horário, local e conteúdo** O horário de início, local de



encontro, conteúdo das atividades, etc. diferem de bairro para bairro. Confirme os detalhes nas circulares da Associação de moradores, entre outros, de seu bairro.

**Vestimenta, etc.** Para se prevenir contra ferimentos, use mangas compridas, calças compridas e luvas. Para ajudar na limpeza, caso possua, traga sacos de lixo e “pinça para pegar lixo”.

**Modo de recolher o lixo** O lixo abandonado que não estiver sujo também poderá ser reciclado. Para que a separação do lixo seja realizada com eficiência no local onde serão acumulados, o lixo será separado em 3 tipos: ① **Lixo Incinerável** (inclui o Lixo Tipo Plástico, etc.), ② **Lixo para Aterrizar** (lixo não incinerável que esteja muito sujo) e ③ **Lixo Reciclável** (metal, lata e garrafa plástica PET).

**Informações** Kankyō Ka (環境課) Tel: 0538-37-2702 Fax: 0538-37-5565

## Instalação de postos de sacos de areia para prevenção contra temporais

大雨に備えて安心 土のうステーションを設置します

Nestes últimos anos, a ocorrência de inundações devido às fortes chuvas repentinas e localizadas (denominadas *gerira gōu* em japonês) e de tufões, tem sido a causa de muitos danos. Para reduzir esses danos o máximo possível, é importante que haja ação conjunta dos próprios moradores da região e da administração pública quanto às medidas tomadas. Para tanto, foram instalados Postos de sacos e areia [Donō station] no lado norte do prédio oeste da prefeitura [nishi chōsha] e também nas subprefeituras, onde os próprios moradores preparam seus sacos para



levar para se prevenirem contra chuvas torrenciais.

**Procedimentos, entre outros**

- Preencher o formulário de solicitação nos setores responsáveis indicados abaixo.
- Para cada solicitação, há um limite máximo de 20 sacos de areia por família. (Gratuito)
- A própria pessoa deve preparar os sacos de areia no local indicado e levá-los para casa.
- Os cuidados e o armazenamento dos sacos devem ser feitos pela própria pessoa.
- Por razões de segurança, é proibido preparar os sacos de areia durante as tempestades ou à noite.

**Horário de funcionamento** De segunda a sexta, das 8h30 às 17h15. (Exceto feriados e recesso de final e início de ano).

**Informações** Prefeitura de Iwata (Dōro Kasen Ka): 0538-37-4808, Subprefeituras (Chiiki Shinkō Group) de: Fukude 0538-58-2370, Ryūyō 0538-66-9100, Toyoda 0538-36-3150 e Toyooka 0539-63-0020



## Atenção em relação aos canais de irrigação

のうぎょうようすいろ ねが  
 農業用水路についてのお願い

**Período do fluxo da água até final de setembro.**  
 Os canais de irrigação usados na agricultura são importantes não somente para as pessoas que trabalham na lavoura, como também, para garantir o alimento de todos.

Jamais jogue lixo nesses canais, pois o lixo danifica as instalações de água para irrigação e também acarreta sérios problemas nas plantações.



Além disso, o canal é perigoso por sua profundidade e em alguns pontos o fluxo da água é intenso. Os pais ou responsáveis por crianças devem alertá-las para que não brinquem nas proximidades dos canais.

**Jamais entre nos canais de irrigação**, mesmo que o volume de água esteja temporariamente reduzido (**especialmente no final de julho**).

### Informações

Nōrin Suisan Ka (農林水産課) Tel: 0538-37-4813 Fax: 0538-37-1184  
 Teradani Yōsui Tochi Kairyō Ku (寺谷用水土地改良区) Tel: 0538-32-4655 Fax: 0538-36-0609  
 Iwata Yōsui Tōbu Tochi Kairyō Ku (磐田用水東部土地改良区) Tel: 0538-42-3175 Fax: 0538-42-3176

## Subsídio para despesas com reforma de casas usadas

ちゅうこじゅうたく ひょうさいだい まんえんじゅうせいい  
 中古住宅のリフォーム費用を最大100万円助成します

A prefeitura está fornecendo para as pessoas que adquirirem casas usadas, um auxílio financeiro no valor de, no máximo, 1 milhão de ienes para **despesas com reformas**. A casa deve ter sido construída há 15 anos ou mais.

**Público-alvo** Família com 2 pessoas ou mais, que vão morar por, no mínimo, 5 anos, após a reforma.

**Período de implementação do auxílio** Três anos. (Término no final do ano fiscal 2018 [H30 nendo].)

Para mais informações, entre em contato com o setor abaixo.

### Informações

Kenchiku Jūtaku Ka (建築住宅課)  
 Tel: 0538-37-4851 Fax: 0538-33-2050



## Interessados em utilizar o cemitério municipal Komaba Reien

しえいこまばれいえん しようしゃ ほしゅう  
 市営駒場霊園の利用者を募集しています

**Público-alvo** O interessado deve atender a todos os requisitos abaixo:

- Estar atualmente de posse das cinzas para enterrar.
- Atualmente, não estar utilizando outro cemitério de administração municipal.
- Estar morando ininterruptamente em Iwata por mais de 1 ano e possuir o registro de residente na cidade de Iwata.

Para mais informações, entre em contato com o setor abaixo.

### Informações

Kankyō Ka (環境課)  
 Tel: 0538-37-2702 Fax: 0538-37-5565



## Exame médico de tuberculose, câncer de pulmão e intestino grosso (Região de Fukude)

けっかく はい だいちょう けんしん ふくてちく  
 結核・肺がん・大腸がん検診 (福田地区)

**Público-alvo** Moradores de Iwata, com 40 anos ou mais de idade.

**Taxa** Exame preventivo de tuberculose e câncer de pulmão (raio X do tórax): gratuito.

Exame de escarro (optativo): 700 ienes (pessoas com 75 anos ou mais de idade: 500 ienes).

Exame preventivo de câncer de intestino grosso (exame de fezes): 500 ienes.

**Programações futuras** Região de Toyooka (julho), Região de Toyoda (setembro) e Região de Iwata (outubro).

★Antigo Fukude Community Center



Data	Local	Horário	Data	Local	Horário
13/jun (seg.)	Ishida Kōminkan	09:00 - 10:30	16/jun (qui.)	Higashi Kojima Kōminkan	09:00 - 09:30
	Fukude Shisho (subprefeitura)	11:00 - 12:00		Fukude Minami Kōryū Center★	10:00 - 11:30
		13:30 - 15:00		Toyohama Nakano Kōminkan	13:00 - 15:00
14/jun (ter.)	Kenkō Fukushi Kaikan (Rifure U)	09:00 - 10:30	21/jun (ter.)	Hiruike Kōminkan	14:00 - 14:30
	Shinden Jidō Yūen	11:00 - 12:00		Ichiban Gumi Kōminkan	15:00 - 16:00
	Shōwa Kōminkan	13:30 - 14:30	22/jun (qua.)	Ganjiro Kōminkan	14:00 - 15:00
	Honden Kōminkan	15:00 - 16:00		Jūichi Ban Gumi Kōminkan	15:30 - 17:00
15/jun (qua.)	Rokusha Jinja	09:00 - 12:00	23/jun (qui.)	Kojima Gata Kōminkan	14:00 - 15:00
	Ōjima Kōminkan	13:30 - 15:30		Fukude Shisho (subprefeitura)	15:30 - 18:00
			Ōwara Kōminkan	14:00 - 15:00	
			24/jun (sex.)	Okunai Sport Center – Higashigawa Chūshajō (Estacionamento lado leste)	15:30 - 16:30

### Informações

Kenkō Zōshin Ka (健康増進課) Tel: 0538-37-2011 Fax: 0538-35-4586



## Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado)

や かん きゅうじつきゅうかんしんりょう  
夜間・休日急患診療

© 磐田市 ★Destina-se somente a **casos leves de urgência.**

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

★Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター (上大之郷) Tel: 0538-32-5267

★Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

## Plantão de Clínicas odontológicas em junho

がつ きゅうじつきゅうきゅうし か しんりょう  
6月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9h às 12h

05/jun (dom.)	Miyamoto Shika lin 宮本歯科医院		Fukuroi-shi Asahi-chō 袋井市旭町 1-7-25	0538-43-1931
12/ jun (dom.)	Utō Shika lin 宇藤歯科医院	© 磐田市	Shūchi-gun Morimachi Mori 周智郡森町森 223-1	0538-85-3062
19/ jun (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
26/ jun (dom.)	(Não há plantão.)		-	-

★A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: **0538-37-0124**

## PEDIATRIA – Médico particular de plantão

ち いきれんけいしゅう に きゅうじつしんりょう  
地域連携小児休日診療

Data 26/jun (dom.) Horário 10h às 12h Dr. Hiroyuki Masui

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



## 19ª Maratona Memorial Júbilo Iwata

だい かい いわた  
第19回ジュビロ磐田メモリアルマラソン

Data 13/novembro (dom.) Início às 9h20

Inscrições abertas para participantes:

Categoria	Participante	Taxa (ienes)
Meia Maratona	Público geral, colegiais [kōkōsei]	4.500円
5 km	Público geral, colegiais [kōkōsei]	4.000円
5 km	Alunos de escola ginásial [chūgakusei]	(Outra cidade) 2.500円
		(De Iwata) 1.500円
3 km	Alunos de escola primária [shōgakusei]	(Outra cidade) 2.000円
		(De Iwata) 1.000円
3 km	Aluno de escola primária + (pai ou mãe)	5.000円
3 km	Casal (namorados ou casados)	(Por casal) 6.500円

Inscrição:

1. **Correio** De 16/mai a 15/jul. Entregar no correio o formulário de solicitação (disponível na prefeitura, centros de intercâmbio, ginásio esportivo geral, etc.) preenchido, juntamente com a taxa de inscrição.

2. **Internet** De 16/mai a 31/ago. Por PC ou celular no site "RUNNET" (em japonês).



Inscrições abertas para voluntários para colaborar no local do evento e no percurso, acolhendo as pessoas com hospitalidade.

Informações Jubilo Iwata Memorial Marathon Jikkō linkai (Na Associação de atletismo da cidade) (ジュビロ磐田メモリアルマラソン実行委員会 (市体育協会内)) Tel: 0538-33-3443 Fax: 0538-37-0456

## Iwata Hot Line Receba informações em português em seu celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

Informações Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034.

